

ESTRATTO DA ER NASO DE GOGOLLE

Er Naso de gogolle

di Pierpaolo Palladino

da Nicolaj Gogol

racconto teatrale per attore solista.

Presentazione di Giuseppe Manfridi

Una città che abita un'altra città. La Pietroburgo di Gogol che abita la Roma del Papa Re, e che ne è abitata. Uno scrittore che si fa abitare da un altro scrittore, possedendolo a sua volta. A operare il sortilegio, una lingua che si svuota di sé per far spazio a un'altra lingua tramutata in linguaggio, in stile, in materia concreta per modellare personaggi e situazioni. Così nasce da un naso un altro naso. Da 'il naso', 'Er naso'. Non di Gogol, ma di Gogolle. Una paternità rinnovata che ne produce una seconda: "Er naso de Gogolle" di Pierpaolo Palladino, che dunque è autore di un'opera sgorgata da un'opera precedente, ma che pure, al contempo, è autore di un altro autore. Di Gogolle. Già. Gogol è davvero esistito e davvero ha scritto, mentre Gogolle è esistito e ha scritto non per davvero, ma per finta, e solo perché davvero esiste e scrive lui, Pierpaolo Palladino appunto, che in questa distillazione alchemica di invenzioni d'altri miscelate a invenzioni proprie impone lo stigma dell'originalità al gioiello che ci dona con questo suo formidabile testo.

Rispetto all'originale russo, non solamente sono trasmutati lo scenario, i nomi, e, sia pure nell'ossequio alla trama, l'intreccio e con esso, come già detto, il linguaggio, ma è stato radicalmente cambiato di segno alla narrazione, che da romanzesca si fa teatrale, senza per questo cedere alle cadenze consuete di una drammaturgia da commedia. Staremmo parlando, sennò, di un adattamento, e non è questo il caso. "Er naso de Gogolle" è piuttosto un inedito dei nostri anni, atemporale, eppure fortemente connesso un momento storico, a un panorama preciso, a un contesto inequivocabile sigillato da una scrittura che ha il dono di redigere la cronaca declinandola in Storia, e viceversa.

Come già in altri suoi titoli, Palladino compone un magistrale copione polifonico per interprete solista cimentandosi con un paesaggio da tanti genericamente accostato alla filmografia romana e romanista (nel senso filologico e non sportivo del termine) di Gigi Magni, ma che la sua ispirazione gli ha reso da tempo naturale e connaturata. Un modo di imbastire la pagina sperimentato a partire da "Il cappello del Papa" per arrivare a "Il pellegrino", ma che sin dagli anni Novanta, in "Tempo Zero", *tranche de vie* ambientata in una caserma all'epoca della leva obbligatoria, aveva imposto la forza di una mimesi semantica e ritmica capace di captare e tradurre la messa in campo quasi entomologica dei nostri vezzi dialettali. E anche qui, nel testo che presentiamo, la pasta di questa drammaturgia da transfert iper-linguistico conferma una volta di più le sue molteplici valenze, che

dal comico e dal grottesco sanno toccare le corde della malinconia più estrema, e della più disadorna e semplice umanità.

Tutto appare, sia all'ascolto che alla lettura, di una disarmante facilità restitutiva, ma solo chi è vero operaio della penna può comprendere quanta maestria e quanta fatica siano necessarie per giungere alla chiara patina di questa apparente leggerezza, tessuta di mille idee, di mille invenzioni, e da una immaginazione capace di dare fosforescenza, sangue e nervi a ogni parola, a ogni sillaba, a ogni virgola.

Se Gogol era una grande romanziera, non c'è dubbio che Gogolle sia un eccellente drammaturgo.

Nota dell'autore

Nicolaj Gogol fu amante e conoscitore di Roma, dove abitò nel 1836, conobbe il Belli e a Roma scrisse buona parte del suo "Le anime Morte".

Er Naso de Gogolle è una rielaborazione e ambientazione romana che ben si presta a raccontare le ansie dell' abate Corvallone, *alter ego* del Kovalèv gogoliano, che si agita alla ricerca del suo naso fuggito all'improvviso dal volto, girando libero per la città. La curia vaticana sostituisce così l'analoga burocrazia zarista in un mondo in cui la forma e il buon nome in società sono l'essenza stessa dell'uomo; inutile dire dell'attualità del testo, tanto evidenti sono i paralleli che si possono fare tra "quella" società e la nostra.

I - Er prologo

Nell'anno domini der 1836 ar 25 de marzo, a Roma, Cesare Casimiro Corvallone, Cavaliere de Cappa e Spada de sua Eccellenza er Cardinal Beomonte, se stava a fa' er commodaccio suo ariggirannose riccamente le dita e senza er minimo timore de quello che jé sarebbe annato a capità di lì a poco. Tanto pe' capisse, esse cavaliere de cappa e spada a un prete, ne la Roma der Papa Re, voleva di né più né meno, ma forse più meno che più, aprì lo sportello a sua eccellenza quanno saliva in carrozza e sistemaje er predellino sotto al piede quanno che scendeva; 'na faticata 'nzomma! Ma bastamente prestiggiosa da fallo presenzià a palazzi de nobbili e marchesi coll'appellativo de Abate laico, libero quindi de servì non solo le tonache ma puro le sottane. Er poro Cesare inzomma, se ne stava bello impacchiato a pensà rigorosamente all'affaracci sua presenti e futuri, quando tutt'a un botto glié capitò un fatto curioso assai.

Ma senza prescia, annamo pe' ordine.

L'abate Corvallone era arivato a Roma da la campagna, e precisamente da li Castelli co' un penziero fisso: diventà Notaro de Curia; perché un Notaro è pur sempre un Notaro, de Curia poi era più Notaro de tutti l'atri e si lo zio suo era parroco ad Albano, lui poteva sperà armeno in un posto a Castel Fusano. Ecco perché serviva co' fede e dedizione er cardinal Beomonte, che era de Genzano. Beomonte poi, se ne stava quasi sempre in Vaticano a servì li santi sua e Corvallone poteva girà libero pe' via der Corso acchittato come un francesino, a smicciasse pe' la via mò una balia, mò una bella sarta de palazzo, a cui immancabirmente gl'emboccava, dice: “Bella mia perché nun me venghi a trovà a palazzo? Abito presso sua eminenza er Cardinal Beomonte, basta che chiedi dell'abate Casimiro e t'oprono er portone"...'gni tanto co' qualche serva ce se imbuciava, e non solo a palazzo, pure in carrozza...ma annamo co' carma.

Era domenica a sera e Cesare, doppo de avé coricato e rimboccato le cuperte ar monsignore suo, co' tanto de rispetto e genufessione, se stava a preparà er sonno de li giusti, quando smiccia ne lo specchietto d'ossola, che portava sempre in saccoccia, un peticello ner centro der grugno, proprio lì ar pizzo che divide in due le froce der naso: “mazza che schifo” penzò “ma com'é che manco Oreste se n'é accorto ? E sì che me rasa er pelo tutte le matine. Jé ce voleva tanto a strizzammelo, senza famme annà in giro a 'sto modo ? E' sempre 'mbriaco, quello è er problema suo!”, se dette 'na strizzata da sé medesimo e senza stacce a pensà troppo se ne agnede a nanna.

II - La pagnotta der barbiere

La mattina doppo er barbiere Oreste che, manco a fallo apposta s'era indormito 'mbriaco, se risvegliò co' una voglia de pane e de cicoria che se lo portava. A dilla tutta nun era proprio che s'era svegliato da per sé, datosi che la sveglia era solitamente fornita da la moglie Iside la quale, coll'amorevole voce che se ritrovava, soleva sussuraglie ogni matina, dice:

ORESTE: (urlando) A brutto 'mbriacone fracico e magnaupo! Ma ancora nun t'è passata la ciucca de ieri sera ?!

Oreste, riconosciuta la dolce aria de casa, se stiracchiò sur letto e pe' falla contenta disse: "Iside, tesoro bello, me so' svegliato felice e beato grazie all'odore der pane callo che hai appena fatto".

ISIDE: Er pane l'ho comprato dar sor Liberto e a te l'unica cosa che te po' sveglià so' li carci su la schina! Pigliate er caffè prima che se fredda!

ORESTE: No, er caffè no. Me magno 'na ciriola co' un po' de cicorietta.

ISIDE: Ma fa' un po' come te pare! Ciò tempo da perde co' te io!

Glìe rispose Iside, tramente co' gusto se tracannava la tazza de caffè der marito suo. Oreste, che già se sentiva ballà le budella da la fame, pijò 'na ciriola pe' daglie un mozzico ma, sotto a li du denti che gliereno rimasti, sentì quarcosa de duro. Stranito, opre la pagnottella, smiccia ner mezzo e trova n'affare strano. Lo tira fori e se lo spizza co' du dita penzanno: "e mò sto coso com'è che sbuca fori?" se lo capa e se lo gira, quanno sbotta: ma questo è un naso! A Iside, guarda! Ma che mò ce mettono li nasi ne le pagnotte?

ISIDE: Oddio! E a chi l'hai staccato, razza de macellaro imbrociato scambiato pe' barbiere?!

ORESTE: Io? A nisuno, me possino cecà!

ISIDE: Cecato saresti meno imbranato de quello che già sei! Me l'aveva detto la sora Imelde, ciaveva ragione la sora Nilde a dimme che quanno fai la barba tu la gente rischia de perde er naso co' una rasoziata! E io che nun ce l'avrebbe mai creso!

Oreste era più morto che vivo! S'era accorto che quer naso era proprio dell'abate Casimiro Corvallone! Però nun se capacitava come potrebbe esse finito dentro a 'na ciriola de pane comprata a bottega da la moglie!

ORESTE: A Iside! Er fornaro ha tagliato er naso a Corvallone!

ISIDE: Tu hai finito er vino e te sei bevuto er cervello! Nun s'é mai visto che un abate va a bottega a comprà er pane! Ce manda la serva! No, a me nun me la fai: ieri era domenica e tu sei annato proprio dall'abate come tutte le domeniche a faglie la barba, però eri 'mbriaco come ar solito e

stavolta gli hai tagliato er naso! Tu quando bevi sei capace de tutto, e mo me voi ficcà sto naso in giro pe' casa a fa' er commodaccio suo inzieme a te? Ma io ve caccio a tutti e due! Ficcalo dentro a un fazzoletto e buttelo da quarche parte sicura o qui dentro nun ce metti più la zampa! Fori via!

III – La madama.

Oreste azzampò er naso buttannolo dentro a 'n fazzoletto, se vestì, se mettette la sciarpa attorno ar cannarone e mocio mocio uscì fora pe' strada. Nun se dava pace, che doveva fà ? Mica poteva annà dall'abate Corvallone e dije: "eccheve er naso eccellenza, scusate assai ma ieri, pe' errore ve l'ho capato via". E poi, pure se er giorno prima era imbriacco come 'na cucuzza, e lo era, mica se poteva scordà de un fattarello come a quello: un naso nun è mica un peticello...er peticello, è vero, quello sur naso dell'abate! "E sì ", pensava Oreste..."quello già me sta su li coglioni, figurate poi cor peticello...sempre lì impacchiato a dasse le arie come fusse cardinale...quando jé fò la barba sta sempre a dimme che c'ho le mano puzzolenti, e daje a fammele lavà e rilavà come fussi er pesciarolo ar Porto de Ripetta...po' esse che in quer momento, doppo de avello insaponato bene bene, cor rasoio in mano e quer peticello davanti all'occhi...'mbriaco...zacchete!...ce vo' mica assai ...po' esse: ma nun me l'aricordo! Sì ma poi, er fornaio come se spiega ? Annavo dar sor Liberto cor naso in mano ? Quello già se l'intenne co' mi moglie, figurete si annavo a bottega a dije: "Che me lo infarina sor Libé che me piasce sfornato callo!". No, nun è possibile...

Oreste nun se ne capacitava e l'unica preoccupazione sua era de buttallo via subito da quarche parte, ma indove ? La gente pe' strada era tanta e tutti parevano già guardallo come si fussero lì lì pe' urlà: ecco Oreste er taglia nasi! Ecco er nasaro! Robba da buttasse ar fiume si se veniva a sapé...ar fiume, ecco indove! Camina camina s'era ritrovato sopra a Ponte Sisto e più de sotto er Tevere scoreva carmo e placido ar passaggio de li pellegrini che lo guardaveno ammirati. A guardà de sotto se vedevano li pesci che notavano beati, "magari glié potrebbe dà er naso pe' colazione", pensò, "naso d'abate a la marinara...pescetti! Eccheve er pranzo!"...e lasciò cadé er naso giù de sotto ar fiume. Ma detto fatto s'accorse subito doppo de nun esse er solo a smiccià li pescetti, perché abbasso ar ponte, proprio in pizzo ar greto der fiume, c'era 'na guardia che se lo smicciava già da un pezzo.

GUARDIA: Aoh, a quell'omo! Che stai a fà lissù ? Che hai buttato ? Nu lo sai che er Papa dice che è peccato ?

ORESTE: Ma no, gnente sor Capità, m'é cascato er fazzoletto ma é roba da poco, nun vale la pena

de perdesce er tempo a ripescallo...

GUARDIA: Capitano a chi ? Io so' madama semplice! Allora, me voi dì che stavi a traficà ?

ORESTE: Ma gnente ve l'ho detto sora madama. Eppoi io so' persona seria, affidabile, fò er barbiere e stammatina sò uscito de bon'ora pe' annà a lavorà presso un'eminenza artolocata, ma artolocata assai...vaticana potrebbe dì, pe' intennese...

GUARDIA: Famola corta! Perché te sei fermato a guardà er fiume ?

ORESTE: Er fiume? Io ?! E quando ?

GUARDIA: Mò! Prima! Perché lo spizzavi ?

ORESTE: Perché è bello!...l'acqua è cussì limpida oggi che pare la fontana de palazzo Beomonte...sì inzomma dico pe' dì, perché chi c'é stato mai a quer palazzo, io manco all'abate Corvallone cognosco, figurate, chi l'ha visto mai ?

GUARDIA: Adacio biacio! Mica ciò l'anello ar naso!

ORESTE: E infatti io so' innocente e nun porto anelli, stavo solo lì a guardamme li pescetti, nun credo che er Papa se possa fà sartà la mosca ar naso pure pe' questo...cioé no, nun volevo parlà male, so' timorato io, rispetto l'autorità e non ariccio certo er naso de fronte a la madama. Ciò tanto de quer rispetto che so' disposto a stiravve quer ber baffo che c'avete sotto ar naso due vorte la settimana oppure tre: gratis et amore Dei!

GUARDIA: Si credi che me poi piglià p'er naso co' sto francese tuo te stai a sbaglià!

ORESTE: Spagnolo eccellenza. E' spagnolo, me pare...

GUARDIA: Spagnolo o francese me frega assai! Avanti, camina ar comando, forza...a fasse piglià p'er naso dar primo che capita...

ORESTE: Ma io nun ho preso nessun naso, ve giuro capitano, eccellenza...!

GUARDIA: So' madama semplice!

IV –Er naso a spasso.

Intanto, quella stessa matina der 25 de marzo l'abate Corvallone, acchittato oramai de tutto punto, agnede a rimirasse a lo specchio borbottanno da sé stesso:

CORVALLONE: Vedemo un po' quer peticello si ancora se arimpone...guarda toh, nun ce più...e ma...madonna santa nun c'é manco più er naso! Ma nun è possibile!

E in effetti ar posto der naso ce stava solo 'na macchia liscia e nera. L'abate se la spizzò de dritto e de rovescio pensando de sognà, ma de la nasca sua che pure era grossa assai, quella pe' capisse ritrovata da Oreste ne la ciriola e poi buttata ar fiume, de quella nun ce ne stava manco l'ombra, manco er ricordo! Oddio, si proprio volemo guardà er capello, c'era quella macchietta scura lì ar centro der grugno, ma che era naso quello ? L'abate sperava fusse un incubo...ma era proprio sveglio!

CORVALLONE: Ma come po' sparì così, tutt'an botto un naso dar viso ? Fino a ieri ce stava, co' tutto er peticello in pizzo! E mò ndò s'é ficcato ? No basta! Queste so' minchionate, un naso nun se va in giro senza padrone. Presto, damose da fà, famo quarcosa, annamo...e indove senza er naso ? Aiuto! Guardie! Polizia!

Corvallone se coprì er grugno co' un fazzoletto, uscì a la disperata e se mettette a core fin'ar

commissariato, ma quer maledetto commissario de Polizia nun c'era, nun c'era mai ! Voglia de lavorà sartame addosso era er proverbio suo, si la fatica scoreva giù a fiume er commissario scappava su pei sette colli!

CORVALLONE: E mò che faccio? 'ndo vado, 'ndo me presento co' sta faccia, senza manco più l'ombra de le froce der naso ?!

E tramente se disperava cor muso coperto dar fazzoletto, glié se para davanti a l'occhi la basilica de Sant'andrea de la Valle che a quell'ora sonava messa e, forse pe' chiede 'na grazia ar santissimo signore, o fors'anche meglio pe' carmasse e riordinà le idee, decise de inbucà dentro che già l'organo a canne sonava la sacra musica de Bacche!

Ma se trovava ancora sur sacrato, quanno da una carrozza sbuca fori un cardinale tutt'acchittato come a un'udienza dar santo padre: mostrava una vesta rossa coi ricami verdi sotto ar crocefisso d'oro e in testa un cappello con visiera a papalina, poteva magari esse un monsignor tedesco o magari francese, insomma un gran de spagna in visita, che tutto impacchiato e solenne entrava in chiesa...senza manco un abatino ar seguito?

“E questo è un fatto strano assai”, pensò Corvallone, “un cardinale senza manco n’abatino ? 'St'eminenza nun me la conta giusta!” e fece pe' seguillo dentro.

Quando che quello se levò er cappello Corvallone rischiò er coccolone furminante! Era er naso suo! Grande e grosso com'a un cristiano, no de più: come un monsignore...er naso suo co' tutto er peticello in pizzo se ne andava in giro pe' Roma in carrozza e ora ascoltava messa vestito co l'abiti der Cardinale Beomonte!

CORVALLONE: E si sua eccellenza se ne accorge ?! E no, qua abbisogna rimette le cose in chiaro e dije papale papale che er naso suo è mio...cioé che lui è solo un naso: er mio, e che io so' io: ma senza naso! (*timoroso*) Eccellenza illustrissima...eminenza...me spiace de disturballa in cotanto officio ma...

NASO: (con voce nasale e accento francese) *Oui* ? Ci conosciamo ?

CORVALLONE: Sì e no...no, cioè: no e sì...è che se tratta de un fatto curioso assai

'ccellenza...ecco, vede...voi dovrebbe sapé qual'é il posto vostro...convenite insomma...

NASO: (scostante) *Vous pouvez m'excuser monsieur*, non capisco una sola parola de quello che voi dite, son qui per pregare io!

CORVALLONE: Ah, è così ? Ah, nun capite ? Va beh, allora mò me spiego meglio e così parlo da cristiani: in primise io so' Abate, capite: "Abate" mica fruttarolo, e anche si er grado mio è inferiore ar vostro, se da er caso che voi sete né più né meno che er naso mio...e quindi a 'sto punto potrebbe anch'io esse un po' cardinale, si nun arto pe' diritto de proprietà...ma questo nun c'entra. Perché si ero fruttarolo potevo annà in giro puro senza naso, ma un Abate c'ha una faccia da difenne! E nun posso permette che er naso mio se fregghi li panni der monsignore mio, quindi è inutile che facci tanto er francesino e sbrigamose a tornà a casa in sur subito, che io ho conoscenze artolocate assai, artolocatissime, infino a la punta estrema der Cuppolone, infino a sotto la scazzetta der Santo Padre e si me gireno li zibidei faccio aprì le cateratte der cielo!...(ansimando) e nun dico arto giudicate voi...(calmandosi) beh, nun risponnete? Ve sete magnato la lingua?...(cambiando tono) però nun me pare elegante da un naso cardinale come voi! E scusate...

NASO: Io non scuso nulla! *Je ne vous comprend pas, cher monsieur!*

Corvallone s'era sconfuso tutto, biascicava, perdeva er senno...

CORVALLONE: Ma monsignò...: voi sete er naso mio!

NASO: (ridendo) *Mais vous plaisantez, monsieur...vous etes d'une autre administration! Une Abate a coté d'une Cardinal, ça suffit monsieur, je vous en prie!*

E detto ciò torna a pregà er paradiso suo de li nasoni...Corvallone poveretto se sconfuse completamente quando tutt'an botto, accanto a 'na vecchiaccia appare 'na giovine dama fresca come la primavera, d'angelica visione, tutta acchittata de bianco come 'na Maria e co' du' occhi neri come 'na Maddalena, emanava profumi d'oriente e morbide visioni a esaggeranza...Corvallone s'aggiustò

colletto e cravattino, s'allisciò li ciondoli appesi a la catenella d'oro e glié sorise beato, come a comunicaje cor pensiero: "mademoisella, io abiterebbe presso sua eminenza er Cardinal Beomonte, basta che chiedete dell'abate Casimiro e..." ma co' 'na frecciata dentro ar core se ricorda de la macchia nera ar centro der muso e l'occhi glié se riempiono de lagrime! Se vorta contro ar naso cardinale pronto a digliene quattro e quattr'otto...ma nun c'era più nisuno: er naso aveva fatto er vento...senza manco er diritto de esse lasciato in parmo de naso!

V - L'inserzione

L'abate se ne agnede co' le pive ner sacco a cercà quer pizzardone scallasedie der commissario, che defatti in ufficio ancora nun c'era, intento a scallà le sedie altrove...e mò che fò ? S'enterrogava Cesare Casimiro Corvallone cor fazzoletto sur grugno...e camina e penza e guarda intorno, se trova de fronte a la redazione dell'eccellentissimo "Giornale Ecclesiastico de Roma"...

Continua...

per ulteriori info sul testo contatta l'autore raccontiteatrali@gmail.com